



ARCONEXIONES

La conferencia de los estudiantes de maestría en español del Departamento de Antropología y Lenguas en ISU

Trazando y construyendo conexiones: la traducción, la adaptación y la interpretación

"El original es infiel a la traducción" -Jorge Luis Borges

Virtual

Idaho State University

Sábado, 8 de febrero de 2025.

9am-4pm Mountain Time

Ponencias invitadas:

Dr. Alec Schumacher
Gonzaga University

Dra. Camila González Ortiz
University of Reading

¿Es la traducción de un texto una réplica del original o estamos ante una nueva obra? Desde la famosa decepción de la intérprete traidora, la Malinche, a la victimización de Gregorio Cortez, el engañado héroe de uno de los más reconocidos corridos de la literatura fronteriza estadounidense, el tema de la comunicación entre distintos idiomas y culturas ha fomentado preguntas acerca de su función en la sociedad contemporánea. Aunque la traducción se esmera por conservar el contenido y el significado de los textos originales, podríamos pensar que estos siempre devienen en producciones únicas. Siguiendo las ideas de Gilles Deleuze, la traducción no puede ser la repetición de un original, sino que hay, en efecto, una alteración. Estas diferencias que se presentan en las traducciones podrían relacionarse con conceptos como el de adaptación o el de interpretación que están presentes en distintos campos. Por ejemplo, en el ámbito de la educación, podríamos pensar en cómo los docentes adaptan sus materiales de enseñanza mediante la transposición didáctica; en el espacio cultural de las memorias, donde los sentidos del pasado están en constante actualización y, por tanto, se adecuan a los marcos sociales; o incluso en el ámbito cinematográfico, donde las novelas son adaptadas al formato de la pantalla. En estos procesos, no sólo se debe prestar atención al traductor-adaptador-intérprete que crea la obra, sino que el receptor, con sus experiencias y bagaje cultural, también da sentido a estas creaciones.

En este sentido, para la segunda edición de la conferencia *Arconexiones* invitamos a los estudiantes de posgrado y de pregrado avanzados de ISU, así como de otras universidades, a que presenten trabajos en el ámbito del cine, la literatura, los estudios culturales, el teatro, la teoría de la traducción, la pedagogía, la teoría crítica, los estudios sociales, el arte visual, la música, la performance, etc., **que reflexionen sobre los conceptos de traducción, adaptación e interpretación en el contexto de la producción cultural peninsular y latinoamericana.** Los interesados pueden enviar un resumen de su trabajo de investigación original (o propuesta) de 200-250 palabras, acompañado de título, a través del [siguiente formulario](#). Se aceptarán presentaciones en inglés o en español de una duración de 15 minutos (aproximadamente 8 páginas a doble espacio) con un tiempo adicional para preguntas y comentarios. La fecha límite para el envío de propuestas será el **9 de diciembre de 2024.**



Al explorar el nexo entre signo y significado a través de la traducción, la adaptación y la interpretación, sugerimos los siguientes temas, no excluyéndose otras propuestas que encajen con la idea de alteración inherente en la temática de la conferencia.

- La performatividad de género, clase social, normas, etc.
- La performance
- La traducción en el ámbito jurídico o médico
- La traducción gestual en el teatro o la performance
- La transmedialidad
- El relativismo sociocultural
- Las permutaciones textuales no normativas (O, los arreglos)
- La autoría
- El papel del lector, la audiencia, etc.
- El rol de los malentendidos
- La evolución de mitos y leyendas
- La inteligencia artificial
- La era de la información
- La parodia
- La écfrasis
- El 'traductor traidor'
- La extranjerización y la domesticación
- La lingüística (la semántica, la pragmática, etc.)
- La lexicología (modismos, etc.)
- Los sistemas de información no lingüística (quipus, etc.)
- La rebelión y la recuperación de cultura
- El colonialismo
- El poscolonialismo
- La trituración
- Los cambios editoriales
- El pastiche
- La mímesis
- Las obras multilingües
- La recopilación (textual, cinematográfica, etc.)
- La preservación, la destrucción y la síntesis
- El desdoblamiento
- La semántica diacrónica y sincrónica
- La traducción como praxis
- La interpretación de la memoria colectiva
- La posmemoria
- La transposición didáctica
- El plagio
- La negociación de la identidad
- El translenguaje

Para más información, contáctenos a la dirección de correo marinlaufenberg@isu.edu o visite la página web de la conferencia: [Arconexiones: conferencia de los estudiantes de maestría del Departamento de Antropología y Lenguas en ISU](#)

Envíen sus propuestas usando este enlace para el 9 de diciembre:

<https://forms.gle/L2VUNdoumPc7b9dc7>